



1

**OFFICE DE TOURISME :** jusqu'à la Révolution Française, le siège de la juridiction se situait dans ce bâtiment construit en 1499 et appelé « La Maison du Roy ». Le rempart qui longeait ce monument fut percé durant la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle pour permettre l'ouverture de l'entrée actuelle de la ville.

*Until the French Revolution, the centre of the jurisdiction of Les Baux was dispensed from this building, the "King's House"; built in 1499. In the second part of the 19th century, an opening was made in the ramparts behind the buildings, giving the town the entrance we see today.*



2

**MUSÉE DES SANTONS :** le Musée des santons propose 115 pièces de collection, dont des figurines napolitaines des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Ce bâtiment a été acheté par la communauté des Baux-de-Provence en 1619. Il servit successivement de corps de garde, d'école, de tribunal et d'Hôtel de Ville jusqu'en 1960.

*The Santon Museum (figures for the Christmas crib) contains a vast number of exhibits including some outstanding figurines made in Naples in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. The building that houses the Santon Museum was purchased by the Community of Les Baux in 1619 and used successively as a guardroom, school, court and Town Hall to 1960.*



3

**PORTE D'EYGUIÈRES :** la Porte d'Eyguières ou « porte de l'eau » fut le seul accès au village jusqu'en 1866. Les habitants y passaient pour chercher de l'eau au Vallon de la Fontaine. De 1642 à 1790, la seigneurie fut érigée en Marquisat monégasque. Le prince héritier conserve le titre honorifique de Marquis des Baux. Les armoiries de la Maison Grimaldi sont encore visibles au-dessus de la porte.

*The Eyguières Gate (or Watergate) was the only entrance to the village until 1866. From 1642 to 1790, when the title had been raised to that of a Marquisate, the town became a Grimaldi possession and the family still retains this honorary title in its armorial up to the gate.*



4

**HÔTEL DE PORCELET - MUSÉE Y. BRAYER :** cette belle demeure du XVI<sup>e</sup> siècle présente une façade originale et d'élégantes fenêtres à meneaux finement sculptées. Au rez-de-chaussée, vous pouvez admirer une salle voûtée décorée de fresques du XVII<sup>e</sup> siècle. En 1991, l'Hôtel est devenu le Musée Yves Brayer.

*This fine late 16<sup>th</sup> century mansion has an original façade and elegant, finely carved room decorated with 17<sup>th</sup> century paintings. Since 1991 the mansion houses the Yves Brayer Museum.*



5

**CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS :** cette chapelle fut construite au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle par la Confrérie des Pénitents Blancs. L'intérieur de la chapelle a été décoré en 1974 d'une fresque d'Yves Brayer représentant le Noël des Bergers dans la tradition provençale.

*The chapel was built in the mid 17<sup>th</sup> century by the Brotherhood of White Penitents. The interior of the chapel was decorated with frescoes by Yves Brayer in 1974 representing the Shepherds' Christmas in the Provençal tradition.*



6

**ÉGLISE SAINT-VINCENT :** cet édifice datant du XII<sup>e</sup> siècle est caractéristique des constructions bausennes par sa partie méridionale à moitié troglodytique. La grande nef voûtée fut allongée vers l'est en 1609 sans rompre l'harmonie romane de l'ensemble. Les vitraux modernes de Max Ingrand furent offerts par Le Prince Rainier III de Monaco en 1962.

*The 12<sup>th</sup>-century building is typical of the constructions in Les Baux with its southern section built half into the rock. The nave, which has ribbed barrel vaulting, was extended eastwards in 1609 without breaking the Romanesque harmony of the building as a whole.*



7

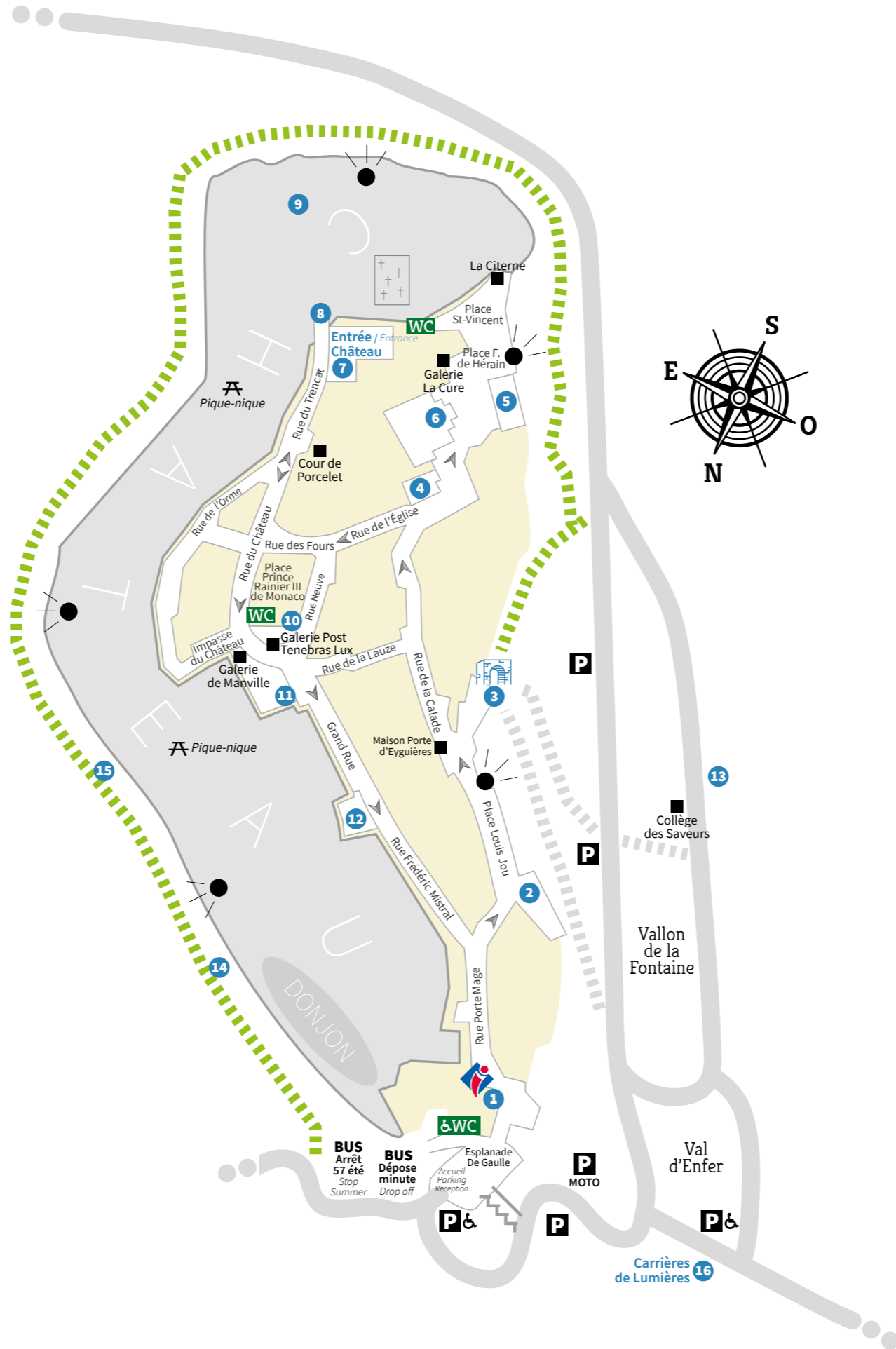
**LE CHÂTEAU :** surplombant le village, il s'étend sur plus de sept hectares et offre un panorama exceptionnel sur la vallée des Baux, ainsi que sur toute la région. Grâce à l'audioguide, vous découvrirez le passé tumultueux des Seigneurs des Baux.

*Standing on a spur of rock in the heart of the Alpilles, it covers an area of 7 hectares and offers a breathtaking panorama over Provence, from Aix to Arles and beyond. Thanks to the audio guide, you will discover the tumultuous past of the Baux Lords family.*



# Plan des Baux-de-Provence ...

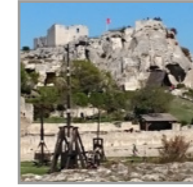
## Map of Les Baux-de-Provence ...



8

**CHAPELLE SAINT-BLAISE :** L'ancienne chapelle romane Saint-Blaise, élevée par la corporation des tisserands et des cardeurs en l'honneur de leur patron, date du XIII<sup>e</sup> siècle.

*This chapel was built in the 12<sup>th</sup> century by the guild of weavers and carders in honor of their patron Saint Blaise.*



9

**MACHINE DE SIÈGES MÉDIÉVALES :** le Château propose une exposition de machines de siège, véritables reconstitutions grandeur nature. Les catapultes sont en mesure de tirer à plus de 200 mètres.

*The castle contains an exhibition of siege machines. They are full-sized replicas and the catapults can fire to distances in excess of 200 meters.*



10

**POST TENEBRAS LUX :** face à l'Hôtel de Manville se trouvait une importante demeure datée de 1571 dite « Logis de Brisson-Peyre ». Il n'en reste que les vestiges d'une monumentale fenêtre Renaissance qui porte l'inscription calviniste « Post Tenebras Lux 1571 » (« Après les Ténèbres la Lumière 1571 »).

*Opposite the majestic façade of the Manville Residence, there was once a large mansion dating from 1571, the "Brisson-Peyre" residence. All that remains of it today is a mullioned window with an entablature bearing a Calvinist inscription, "Post Tenebras Lux 1571" ("After Darkness, Light").*



11

**HÔTEL DE MANVILLE :** le plus bel Hôtel particulier Renaissance du village fut édifié en 1571 par une riche famille protestante, celle de Claude de Manville.

*The town's finest Renaissance mansion was built in 1571 for a rich Protestant family headed by Claude de Manville.*



12

**HÔTEL JEAN DE BRION - FONDATION LOUIS JOU :** cet ensemble du XVI<sup>e</sup> siècle a été restauré au siècle dernier par Louis Jou. Dans les six salles de cet hôtel particulier sont exposées, dans une ambiance de maison privée, les plus belles collections et œuvres de Louis Jou : incunables, livres anciens, gravures de Dürer et de Goya, peintures, sculptures et céramiques.

*This 16<sup>th</sup>-century building was harmoniously restored by Master Typographer Louis Jou. The finest works of Louis Jou are exhibited alongside his furniture and collections - ancient books, engravings by Dürer and Goya, paintings, sculptures and ceramics - in the intimacy of the 6 rooms of the Renaissance Jean de Brion Mansion.*



13

**PAVILLON DE LA REINE JEANNE :** niché dans le Vallon de la Fontaine, près de l'ancien lavoir, s'élève cet élégant pavillon d'angle de style Renaissance. Frédéric Mistral en fit faire une copie pour son tombeau à Maillane.

*Nestling in the Fontaine Valley near the old wash-house is an elegant corner pavilion in the Renaissance style. Frédéric Mistral had a replica built for his tomb in Maillane.*



14

**LES TRÉMAÏE / LES GAÏE :** les stèles funéraires de « Trémaïe » et de « Gaïe » sont situées au pied de l'éperon rocheux et du Château. La tradition interprète ce bas-relief des Trémaïe comme une représentation des Trois Maries, Tre Maire en provençal : Jacobé, Salomé et Sarah.

*The "Trémaïe" and "Gaïe" funeral memorials stand on the east side of the plateau, at the foot of the Château. Tradition has it that this low relief represents the two St. Mary's of the Sea (St. Mary Jacob and St. Mary Salome) and their serving girl, Sara.*



16

**CARRIÈRES DE LUMIÈRES :** dans le Val d'Enfer, les monumentales carrières de calcaire accueillent des spectacles audiovisuels uniques au monde. Chaque année, un programme inédit, présentant les plus grands noms de l'Histoire de l'Art, est proposé.

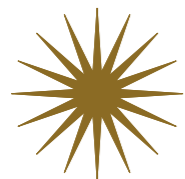
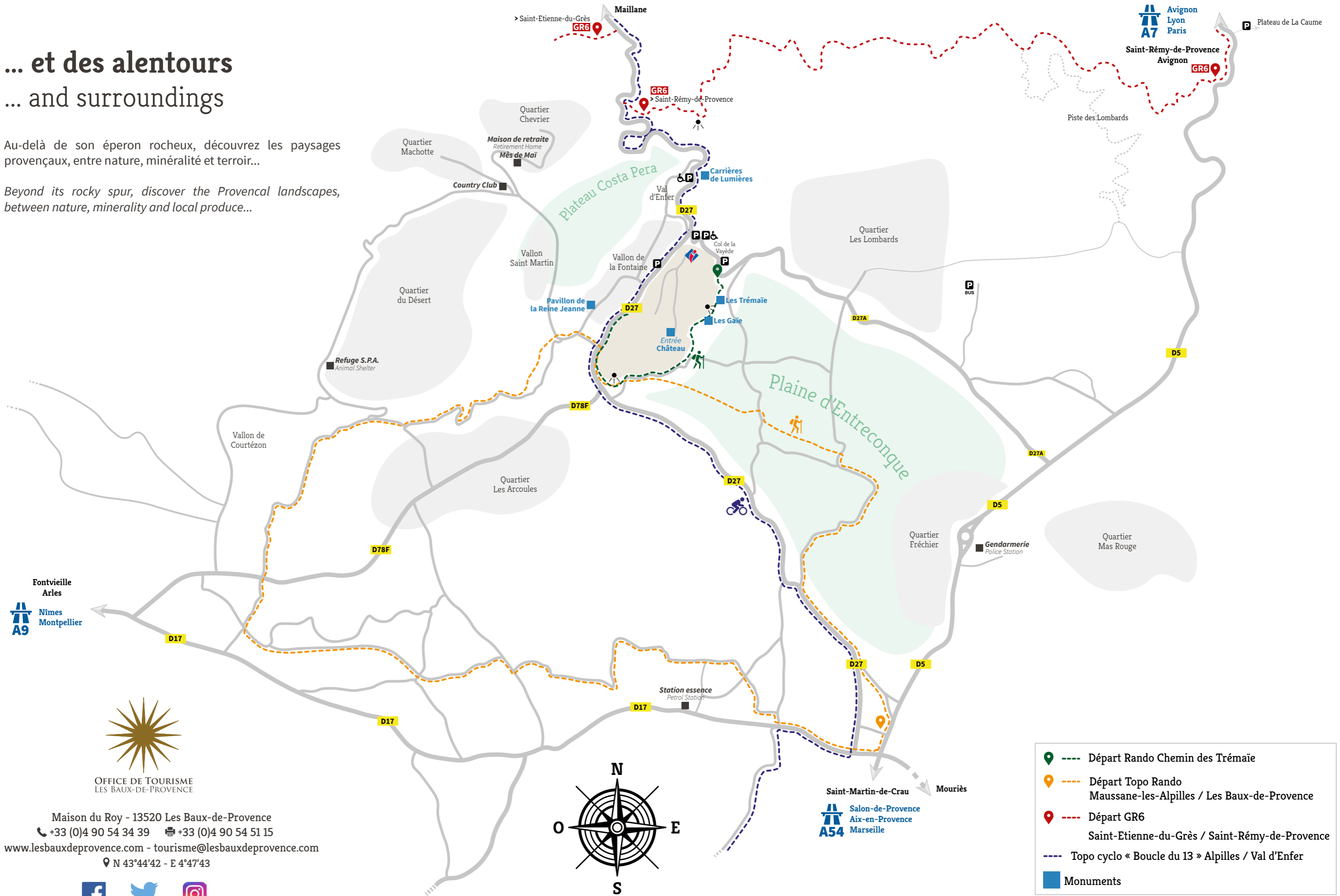
*In the heart of Alpilles, the monumental "Carrières de Lumières" host extraordinary multimedia shows which are unique in the world.*

# ... et des alentours

## ... and surroundings

Au-delà de son éperon rocheux, découvrez les paysages provençaux, entre nature, minéralité et terroir...

Beyond its rocky spur, discover the Provencal landscapes, between nature, minerality and local produce...



OFFICE DE TOURISME  
LES BAUX-DE-PROVENCE

Maison du Roy - 13520 Les Baux-de-Provence

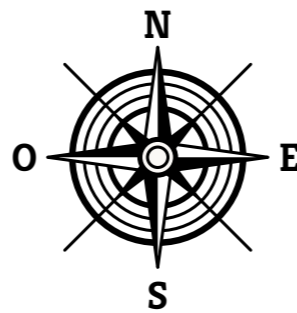
+33 (0)4 90 54 34 39 +33 (0)4 90 54 51 15

www.lesbauxdeprovence.com - tourisme@lesbauxdeprovence.com

N 43°44'42 - E 4°47'43



@LesBauxTourisme #LesBauxDeProvence



	Départ Rando Chemin des Trémaïe
	Départ Topo Rando Maussane-les-Alpilles / Les Baux-de-Provence
	Départ GR6 Saint-Etienne-du-Grès / Saint-Rémy-de-Provence
	Topo cyclo « Boucle du 13 » Alpilles / Val d'Enfer
	Monuments